

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszych dusz. A wasi synowie i wasze córki, które tam pozostawiliście, padną od miecza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i utęsknienie waszych dusz. A wasi synowie i córki — ci, których tam pozostawiliście, padną od miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto zbezczeszczę swoją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i miłość waszej duszy, a wasi synowie i wasze córki, które pozostawiliście, polegną od miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedz domowi Izraelskiemu: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja splugawię świątnię moję, wyniosłość mocy waszej, żądność oczów waszych, i to, w czym się kocha dusza wasza, a synowie wasi i córki wasze, któreście zostawili, od miecza polegną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów domowi Izraelowemu: To mówi JAHWE Bóg: Oto ja splugawię Świątnię moję, pychę panowania waszego i kochanie oczu waszych, i o co się lęka dusza wasza: synowie waszy i córki wasze, któreście zostawili, od miecza polegną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan Bóg: Oto Ja pozwałam bezcześcić świątynię moją, dumę waszej potęgi, radość waszych oczu, tęsknotę waszych serc. Synowie wasi i córki wasze, których opuściliście, od miecza poginą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemów do domu izraelskiego: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, z której jesteście dumni, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszych dusz. Wasi synowie i wasze córki, które tam pozostawiliście, padną od miecza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja zbezczeszczę Mój przybytek, siłę waszej dumy, radość waszych oczu, tęsknotę waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, zginą od miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Powiedz ludowi izraelskiemu: Tak mówi JAHWE BÓG. Oto Ja pozwolę zhańbić moją świątynię, waszą wspaniałość ostoję, rozkosz waszych oczu, tęsknotę waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, pozostawieni w Jerozolimie, zginą od miecza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz Domowi Izraela: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja zbezczeszczę moje sanktuarium, dumę waszej mocy,

			radość waszych oczu, wzruszenie waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, zginą od miecza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи домові Ізраїля: Так говорить Господь: Ось Я опоганюю мої святощі, гордість вашої сили, пожадання ваших очей, і те, що щадить ваші душі. І ваші сини і ваші дочки, яких ви оставили, впадуть від меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz domowi Izraela: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto znieważę Moją Świątynię; wyniosą waszą obronę, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszej duszy; a synowie i wasze córki, które tam zostawiliście polegną od miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Powiedz domowi Izraela: "Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: 'Oto bezczeszczę swe sanktuarium, dumę waszej siły, rzecz miłą waszym oczom i to, czemu współczuje wasza dusza, a wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, padną od miecza.